

ПРАВО

ВЪ ДРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ

ДВИЖЕНІЯ КОРСАКОВЪ

Съставилъ Александръ Корсаковъ
Издатель Г. В. Шенкеръ

Собственность издателя

ЦАРСКАЯ НЕВѢСТА

ОПЕРА ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

Дѣйствующія лица:

ВАСИЛІЙ СТЕПАНОВИЧЪ СОБАКИНЪ, новгородскій купецъ.....	БАСЪ.
МАРѠА, его дочь.....	СОПРАНО.
ГРИГОРІЙ ГРИГОРЬЕВИЧЪ ГРЯЗНОЙ.	} опричники
ГРИГОРІЙ ЛУКІАНОВИЧЪ МАЛЮТА СКУРАТОВЪ	
БОЯРИНЪ ИВАНЪ СЕРГѢЕВИЧЪ ЛЫКОВЪ.....	ТЕНОРЪ.
ЛЮБАША	МЕЦЦО-СОПРАНО.
ЕЛИСЕЙ БОМЕЛІЙ, царскій лекарь	ТЕНОРЪ.
ДОМНА ИВАНОВНА САБУРОВА, купеческая жена	СОПРАНО.
ДУНЯША, ея дочь, подруга МарѠы.....	КОНТРЪ-АЛЬТО.
ПЕТРОВНА, ключница Собакиныхъ	МЕЦЦО-СОПРАНО.
ЦАРСКІЙ ИСТОПНИКЪ.....	БАСЪ.
СѢННАЯ ДѢВУШКА.....	МЕЦЦО-СОПРАНО.
МОЛОДОЙ ПАРЕНЬ.....	ТЕНОРЪ.
Два знатныхъ вершника	

Опричники, пѣсенники и пѣсенницы, плясуньи, бояре и боярыни, сѣнныя дѣвушки, слуги, народъ.

Дѣйствіе происходитъ въ Александровской слободѣ осенью 1572 года.

Die Zarenbraut

Oper in vier Aufzügen.

Darsteller.

Wassili Stepanowitsch Ssobakin, Kaufmann aus Nowgorod	Bass.
Martha, seine Tochter	Sopran.
Gregor Gregorjewitsch Grjäsnoy	} Opritschniki (Leibtrabanten)
Gregor Lukianowitsch Maljuta Skuratow	
Bojar Jwan Ssergeitsch Lykow	Bass.
Ljuba	Tenor.
Jelissei Bomelius, Leibarzt des Zaren.....	Mezzo-Sopran.
Domna Jwanowna Ssaburowa, Kaufmannsfrau.....	Tenor.
Dunja, ihre Tochter, Freundin der Martha.....	Sopran.
Petrowna, Wirthschafterin bei Ssobakin.....	Alt.
Ofenheizer des Zaren	Mezzo-Sopran.
Stubenmädchen	Bass.
Junger Bursche	Mezzo-Sopran.
Zwei vornehme Reiter.	Tenor.

Opritschniki (Leibtrabanten), Sänger und Sängerinnen, Tänzerinnen, Bojaren und Bojarinnen, Spielleute, Stubenmädchen, Diener, Volk.

Ort der Handlung: die Alexander-Slobode (dorfartige Vorstadt von Moskau) im Herbst 1572.

ЦАРСКАЯ НЕВѢСТА.

La Fiancée du Tzar.

Die Zarenbraut.

УВЕРТЮРА.

Ouverture.

*J. Staschewski
Philadelph. Pa*

Allegro. $\text{♩} = 108.$

Н. Римскій - Корсаковъ.

1898 г.

N. Rimsky-Korsakow.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment is written in 2/2 time with a key signature of one flat. The right hand begins with a melody marked *p* (piano), which then moves to *pp* (pianissimo) in the second measure. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piano accompaniment. It features a trill (*tr*) in the right hand in the third measure. The left hand continues with its accompaniment.

The third system of the piano accompaniment includes the instruction *poco cresc.* (poco crescendo) in the first measure and *mf* (mezzo-forte) in the second measure. It also contains trills (*tr*) in the right hand.

The fourth system of the piano accompaniment continues with trills (*tr*) in the right hand and concludes the piece with a final chord in the right hand.

59- 28862 (59)

1

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Includes a trill (*tr*) in the treble staff.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Includes a trill (*tr*) in the treble staff.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Includes a trill (*tr*) in the treble staff.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Features dense chordal textures in both staves.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *ff*. Includes a trill (*tr*) in the treble staff.

2

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a measure marked '2' in a box. The music includes various notes, rests, and trills (tr) in both staves.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features trills (tr) and accents (acc) in the treble clef part, and complex rhythmic patterns in the bass clef part.

Viol.

Third system of musical notation, including a Violin (Viol.) part in the upper staff. The piano accompaniment continues with intricate textures and trills.

Fourth system of musical notation, showing a dense piano accompaniment with many chords and trills. The violin part continues with a melodic line.

Fifth system of musical notation, featuring a section marked '3' in a box. The piano part has a complex texture with many chords and trills, while the violin part has a melodic line.

Sixth system of musical notation, concluding the page. It features a dense piano accompaniment with many chords and trills, and a melodic line in the violin part.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines with various articulations and dynamics.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings *p* and *pp* in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a circled number '4' above the treble staff. Dynamic markings *p* and *poco cresc.* are present.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *f*, *dim.*, and *mf*.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *f* and *dim.*.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *mf* and *f*.

5

f p *tr*

8

tr *f*

tr *f*

ff *tr*

6

f

f

ff

p

7

triumm

ff

triumm

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

Musical notation for the first system, measures 1-5. The right hand features complex chords and trills, while the left hand has a melodic line with trills.

Musical notation for the second system, measures 6-10. Measure 8 is boxed. The left hand has a dense sixteenth-note texture.

Musical notation for the third system, measures 11-15. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment.

Musical notation for the fourth system, measures 16-20. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment.

Musical notation for the fifth system, measures 21-25. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment.

Musical notation for the sixth system, measures 26-30. Measure 26 is boxed. The left hand has a steady accompaniment with *pp* and *poco cresc.* markings.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff contains a bass line with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p sub. cresc. poco*. The key signature has one flat.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. Dynamics include *f* and *p sub. cresc.*. The key signature has one flat.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *f* and *cresc.*. A section labeled "Fag." (Fagotto) is indicated in the lower staff. The key signature has two sharps.

Fourth system of musical notation, starting with a boxed number "10". The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *ff*. The key signature has two sharps.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *largamente*. The key signature has two sharps.

Sixth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *ff*. The key signature has two sharps.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with a trill (tr) and sforzando (sf) marking. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the musical piece with two staves. It features several trill (tr) and sforzando (sf) markings in the treble staff, and a more active bass line.

The third system begins with a boxed number '11' and the instruction 'animato'. It features a forte (ff) dynamic marking and includes various musical notations such as accents and slurs.

The fourth system contains two staves with a fortissimo (fff) dynamic marking. The treble staff has a complex melodic line with many notes, while the bass staff has a more rhythmic accompaniment.

The fifth system consists of two staves with forte (ff) and fortissimo (fff) dynamic markings. It includes various musical notations such as accents and slurs.

The sixth system contains two staves with a fortissimo (fff) dynamic marking. The treble staff has a melodic line with many notes, and the bass staff has a rhythmic accompaniment.

12

calando

poco

a

poco

sfpp

crese.

poco a poco

mf dim.

dolce

Tranquillo

13

The first system of music consists of five measures. The right hand features a melodic line with a trill in the first measure, followed by a series of eighth notes and sixteenth notes, some beamed together. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

1^{ma} Volta для перехода къ оперѣ. Pour passer

The second system contains five measures. The right hand continues the melodic development with various articulations. The left hand maintains a steady accompaniment. The instruction *poco cresc.* is written in the lower right of the system.

à l'opéra. Uebergang zur Oper.

The third system consists of five measures. The right hand has a more active melodic line. The left hand features a prominent bass line with sustained notes. Dynamic markings *mf*, *dim.*, and *p* are present.

The fourth system contains five measures. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides a consistent accompaniment with chords and moving lines.

The fifth system consists of five measures. The right hand features a trill in the first measure and a melodic line. The left hand has a complex accompaniment with many chords. Dynamic markings *pp* are used.

2^{da} Volta для окончанія при исполненіи въ концертѣ. Pour finir. Als Schluss bei Konzertaufführung.

The sixth system contains five measures. The right hand has a melodic line with trills. The left hand features a complex accompaniment with many chords. Dynamic markings *pp* are used.

Дѣйствіе первое.

ПИРУШКА.

СЦЕНА I.

(Грязной.)

Речитативъ и Арія.

Erster Aufzug.

Das Gastmahl.

SZENE I.

(Grjäsnoy.)

Recitativ und Arie.

Занавѣсъ.— Большая горница въ домѣ Григорія Грязного. На заднемъ планѣ низенькая входная дверь и подлѣ нея постаяецъ, уставленный кубками, чарками и конянами. На правой сторонѣ три красныя окна и противъ нихъ длинный столъ, накрытый скатертью: на столѣ свѣчи въ высокихъ серебряныхъ подсвѣчникахъ, солонка и судокъ. На лѣвой сторонѣ дверь во внутренніе покои и широкая лавка съ узорнымъ полавечникомъ: къ стѣнѣ приставлена рогатина; на стѣнѣ виситъ самострѣлъ, большой ножъ, разное платье и, неподалеку отъ двери,— ближе къ авансценѣ, медвѣжья шкура. По стѣнамъ и по обѣимъ сторонамъ стола лавки, крытыя краснымъ сукномъ.— ГРЯЗНОЙ, въ раздумьи опустивъ голову, стоитъ у окна.

Vorhang. — Ein grosses Gemach im Hause von Gregor Grjäsnoy. Im Hintergrunde die niedrige Eingangsthür, neben der ein Schenktisch mit Bechern, Schalen und Schöpfkellen besetzt. Rechts drei verzierte Fenster und ihnen gegenüber ein langer Tisch, mit einem Tischtuche bedeckt; auf dem Tische Kerzen in hohen Silberleuchtern, Salzfass und Tafelaufsatz. Links Eingang zu den inneren Gemächern und eine breite Bank mit geschnitztem Wandbrette; an die Wand gelehnt ein Spicss; an der Wand hängen eine Armbrust, ein grosses Jagdmesser, verschiedene Kleidungsstücke und, nicht weit von der Thüre, — näher zum Vordergrunde, ein Bärenfell. An den Wänden und zu beiten Seiten des Tisches Bänke mit rothem Tuch bedeckt. — GRJÄSNOY steht den Kopf nachdenklich gesenkt am Fenster.

14

Moderato assai. ♩ = 80.

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

Съ у - ма ней-детъ кра-са-ви-ца!
O wenn ich doch aus meinem Sinn

и радъ бы за-быть е - е, за-быть то си - лы
dieSchö - ne verban - nen könnt, mir fehlt die Kraft da -

15

нѣтъ.
zu.

На-прас-но ду-малъ чес-тью кончить дѣ-ло,
In Eh-ren, dacht ich, soll mein Weib sie wer-den,

напрас - но за-сы-лать къ отцу я сва-товъ.
verschmäht vom Va-ter wur-de mei-ne Wer-bung.

Ве-тъль сказа-ть бу-пець миѣ на-от-рѣзь:
Als Ant-wort liess der Kaufmann sagen mir:

бла-го-да-римъ бо - я-ри-на за лас-ку,
er dan-ke sehr dem Herren für die Eh-re,

а дочь сво-ю я о-бѣ-щалъ дру-го-му,
doch hüt-te er die Tochter schon ver-sprochen,

И-ва-ну Лы-ко-ву, что воз-вра - тил - ся не - дав - но изъ кра -
J - wan des Lykows Sohn, der heim-ge - kehrt erst vor kur - zem von der

(Отходить отъ окна.)
(Tritt zurück vom Fenster)

16 Larghetto. ♩ = 126.

евъ сю-да за - море-кихъ,
Rei - se aus der Frem - de,

Ку -
Du

да ты у - - - даль преж - ня - я дѣ - ва - лась, ку -
Ue - - - ber - muth - - - - - wo - hin bist du ent - schwun - den, der

да у - мча - лись дни ли-хихъ за - бавъ? Не тотъ я стаю те -
Ju - gend fro - her Mor - gen, sagt wo - hin? Ein an - drer bin ich

перъ, все ми - но - ва - ло, от - ва - га
heut, Da - hin ist Al - les, der See - le

мнѣ — ду — ши не ве — се — лигъ — II
fehlt — der — Ju-gend küh — ner — Schwung — das

буи — на — я го — ло — вуи — ка по — ник — — ла.
einst so stol — ze Haupt ist nun ge — beu — — get.

17 Poco più animato. (*alla breve*)

He y — зна — ю — те — перь я самъ се — бя,
So fremd ist mir — mein eig — nes früh — res Ich —

poco cresc. dim. poco cresc. dim.

He y — зна — ю — Гри — го — ри — я Гряз — но — — го.
So fremd ist mir — Gre — gor Grjäsnoy von da — — mals.

cresc. dim. cresc. dim.

poco animando

Ку - да ты у - даль преж - ня - я дѣ - ва - - ла съ,
 Du Ue - - - - - bermuth, wo - hin bist du ent - schwin - den,

poco animando

Ку - да у - мча - лись дни ли - хихъ за - бавъ?
 der Ju - - - - - gend fro - her Mor - gen, sagt wo - hin?

18

Не тотъ я стаъ те - перь, не тотъ
 Ein an - drer bin ich heut, ein an -

animando

- - - - - я стаъ.
 - - - - - drer heut.

19 Allegro non troppo. ♩ = 108.

Бы-ва - ло мы, чуть дѣ - ви-ца по серд - цу,
 Wenn frü - her uns ein Mäd - chen nach dem Her - zen,

На - грянемь ночь-ю, дверь съкрю-ка сор-ва-ли, кра - са - ви-цу на
 So stürmten nachts wir, ho - ben aus die Thü - ren, die Schö - ne in den

20

трой - - - ку и по - шель.
 Schlit - - - ten und hal - lo!

Fl. Ob. Clar.

На - гря - - - ну - ли И по-ми - най какъ
 So stürm - - - ten wir, man hat-te dann das

ЗВѢ-ЩЕ. He ма-ло ихъ я вы-крадь на ро-ду.
 Nachsehn. Nicht we-nig sinds, die ich mein Tag ge-raubt,

21

He ма-ло ихъ у-мчалъ на бор-зыхъ
 die wind - schnell ich ent - führt auf flin - ken

ро-няхъ И ю-но-ю дѣ-вичь-ей кра-со-
 Ros - sen mein hei - sses Blut an un-ent-weih-ten

TO - Ю ПО - ТЪШИЛЪ КРОВЬ ГО - РЯ - ЧУ - Ю СВО - Ю.
Rei - zen, an ih - rer Mäd - chenschön - heit zu er - freun

22

Не у - зна - ю
So fremd ist mir

те - перь я самъ се - бя,
mein eig - nes früh - res Ich

не у - зна - ю Гри - го - ри - я Гряз -
so fremd ist mir Gre - gor Grjäs - nou von

НО - - - ГО. Ky - да Ты
 da - - - mals Du Ue - - - ber -

у - даль преж - ня - я дѣ - ва - - - ласть,
 muth, wo - hin bist du ent - schun - - - den,

Ky - да у - мча - лись дни ли -
 der Ju - - - gend fro - her Mor - gen,

23

НИХЪ за - бавъ?
 sagt wo - hin?

Не тогь я стаь те- перь, все
Ein an-drer bin ich heut *vor*

p *m. d. cresc.*

МН - - HO - BA - JO!
bei ist al - les!

dim. *p*

mf

24 Moderato. ♩ = 100.
Recit.

He тогь те-перь я ста-ль. Къ че-му на-силъ-е? Не
Ein an - drer bin ich heut. Was soll Ge - walt hier? Nicht

при-хоть, а лю-бовь кру-шитъ мнѣ ду-шу. Чѣмъ кон-читъ-ся, что
Wol - lust sondern Lie - be treibt die See - le. Wo führt das hin, was

бу - деть вне-ре - ди, не зна-ю самъ.
wird das En - de sein, ich weiss es nicht.

А лы-ко-ву И-ваш-кѣ не об-хо-дить кру-гомъ на-ло-я
Doch nie soll es ge - sche-hen, dass Mar - tha tritt mit Ly - kov zum Al -

съ Марѳой!
ta - re!

f un poco pesante

f

По-зватьъ гос -
Ver - ges - sen -

p

тей. Хо - чу за - бѣть - ся съни - ми. При - деть ли
heit such ich im Kreis der Gäs - te. Wenn nur Bo -

толь - ко Е - ли - сѣй бо - ме - лии? Огнь мнѣ нуж - нѣ - е всѣхъ.
me - li - us nicht et - wa aus - bleibt? Noth - wen - dig ist er mir. —

СЦЕНА II.

(Грязной, Малюта, Иванъ Лыковъ, Бомелій и опричники.)

SZENE II.

(Grjäsnoy, Maljuta, Iwan Lykow, Bomelius und Opritschniki.)

26 Allegro non troppo. ♩ = 116.

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Средняя дверь отворяется.)
(Die Mittelthüre öffnet sich.)

Да вотъ и гос-ти!
Da sind die Gäs-te!

(Входитъ МАЛЮТА съ ОПРИЧНИКАМИ.)
(Es treten auf MALJUTA mit den OPRITSCHNIKI.)

Доб - ро по - жа - ло - вать!
Seid mir will - kom - men!

6-4 Tenori.

ОПРИЧНИКИ. (12-8 Soli.)
OPRITSCHNIKI.

Здо-ро-во Гри-ша!
Sei uns ge-grüßet!

6-4 Bassi.

МАЛЮТА.
MALJUTA.

И я пришелъ къ те-бѣ по-пи-ро-вать,
Auch ich bin da zu deinem Freudenmahl,

на ста-рос-ти мед-
will trotz der Jah-re

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Хлопаетъ въ ладоши. Входятъ слуги.)
(*Klatscht in die Hände.*) (*Diener erscheinen*)

Эй, ме-ду по-ско-рѣй!
He, bringt den Meth her - bei!

МАЛЮТА.
MALJUTA.

ку хлѣб-нуйть ма-лень-ко.
man-chen Be - cher lee - ren.

Вотъ э-то
Sieh das ist

МА.І.
MAL.

(слуги разносятъ кубки съ медомъ)
(*Diener kredenzen Becher mit Meth*)

дѣ-ло.
loblich.

27 ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(съ поклономъ)
(sich verbeugend)



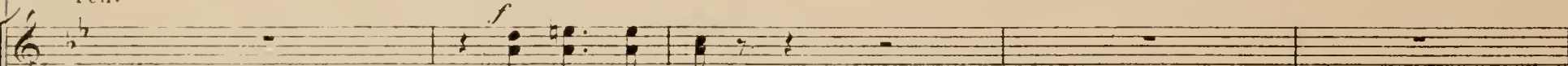
Бла-го-да-рю на сло-вѣ.
Nehmt meinen Dank in Worten.

МАЛЮТА.
MALJUTA.



Ну будь здо-ровъ!
Dein Wohl, Gre-gor!

Тен.



ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.

Ну будь здо-ровъ
Dein Wohl, Gre-gor!

(пѣютъ и кланяются ГРЯЗНОМУ)
(trinken und verbeugen sich vor GRJÄSNOY.)

Bassi.



27



(ВХОДИТЪ ИВАНЪ ЛЫКОВЪ. и вслѣдъ за нимъ БОМЕЛІЙ)
(JWAN LYKOW tritt auf und hinter ihm BOMELIUS)



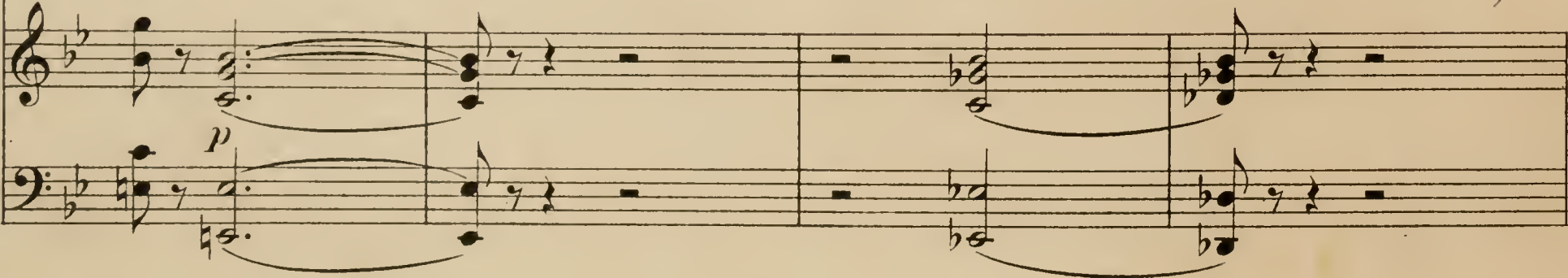
ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(съ поклономъ)
(sich verbeugend)



Про-шу по-кор-но, гос-ти до-ро-гі-е.
Ich bitt er-ge-benst, mei-netheu-ren Gäste.

Доб-ро по-жа-ловать, И-ванъ Сер-
Will-kom-men bist du mir, I-wan Sser-



Гѣ-пчѣ!
geitsch!

Бла-го-да-рю за честь, Бо - ме-лій!
Bo - me - li - us, o mel - che Eh-re!

(Слуги подносятъ кубки ЛЫКОВУ и БОМЕЛІЮ.)
Diener kredenzen Becher für LYKOW und BOMELIUS.

Спа-си-бо вамъ, что вспо-м-ни-ли ме-ня.
Nehmt meinen Dank, dass mei - ner ihr ge - dacht.

ЛЫКОВЪ.
LYKOW.

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

ГРЯЗНОЙ.
GRJASNOY.

(кланяются и осушаютъ кубки)
(verbeugen sich und leeren die Becher.)

Те - бѣ во здравье!
Dass es dir wohlgeh!

Те - бѣ во здравье!
Dass es dir wohlgeh!

(съ поклономъ)
(sich verbeugend)

Будь-те вы здо-
Wohl bekommt es

Гр.
GR.

(ко всемъ)
p (zu allen)

ро-вы! Прошу са - дить - ся, только не взы - ши - те, чѣмъ Богъ по -
euch *Setzt euch und neh - met, was das Haus euch bie - - tet* *mit Nach - sicht*

p *poco cresc.*

28 Allegro. ♩ = 138.

сла-ть.
auf.

p *cresc.*

Ten. *f*
ОПРИЧ. Мы лас-кой бу-демъ сы - ты, ра-зум-но-ю бе - сѣ - дой; а ста - ра - я по -
OPRITSCH. Wir preisen dei - ne Gü - te und schätzen deine Wor - te; ein al - tes, wahres

Bassi. *f*

f

а 2.
сло-ви-ца гла-ситъ, что сла - ще ме - ду лас - ко-во - е сло - во.
Spruchwort lautet ja, dass süs - ser sei als Meth der Re - de An - muth.

ff *tr* *attacca*

29 Fughetta a 3 voci.

Ten. I. *f*
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е
Süss wie Meth ist an - muthsvol - le

Ten. II.
ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.
f
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е
Süss wie Meth ist an - muthsvol - le

Basso I. *f*
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во. сла - ще ме - - ду. слаще ме - - ду.
Süss wie Meth ist anmuthsvol - le Re - de, süss wie Meth — ist deine Re - - de.

Basso II. *f*
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во.
Süss wie Meth ist anmuthsvol - le Re - de,

29
tr
f

mf
 сло - во. Мы сы - ты бу - демъ тво - е - ю лас - кой. бе - съ - дой
Re - de. Ge - sättigt sind wir von dei - ner Gü - te, von deinen

mf
 сло - во, сла - ще ме - - ду. Мы сы - ты бу - демъ тво - е - ю лас - кой.
Re - de, süss wie Meth — ду. Ge - sättigt sind wir von deiner Gü - te.

сла - ще ме - ду.
süss wie Meth.

mf

ум - ной. при-вет-ной рѣчь-ю сы - ты, тво-е - ю лас-кой бу-демъ сы - ты.
 Wör - ten die uns will - kom - men hie - ssen, ge - sät - tigt hat uns dei - ne Gü - te.

мы сы-ты бу - - - демъ бу - демъ тво-е - ю лас-кой. Слад - ще ме - ду
 Von deiner gros - - - sen Gü - te sind wir ge - sät - tigt. Süß wie Meth ist

Слад - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во, Слад - ще ме - ду
 Süß wie Meth ist an - muths vol - le Re - de, Süß wie Meth ist

Слад - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во, Слад - ще ме - ду.
 Süß wie Meth ist an - muths vol - le Re - de, Süß wie Meth. _____

30

Слад - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во, Слад - ще ме - ду.
 Süß wie Meth ist an - muths vol - le Re - de, süß wie Meth. _____

Лас - ко - во - е сло - во, Слад - ще ме - ду лас - ко - во - е
 an - muths - vol - le Re - de, süß _____ wie Meth ist an - muths vol - le

Лас - ко - во - е сло - во, Слад - ще ме - ду лас - ко - во - е
 an - muths - vol - le Re - de, süß _____ wie Meth ist an - muths vol - le

Мы сы-ты бу - демъ. мы сы - ты бу - демъ.
 Wir sind ge - sät - tigt, wir sind ge - sät - tigt,

30

Viol.

mf

Мы сы-ты бу-демъ тво-е-ю лас-кой, бе-сѣ-дой
Ge-sättigt sind wir von deiner Gü-te von deinen

сло-во.
Re-de.

сло-во. сла-ще ме-ду. Мы сы-ты бу-демъ тво-е-ю лаской,
Re-de, dei-ne Re-de. Ge-sättigt sind wir von deiner Gü-te.

mf

сы-ты бу-демъ.
sind gesät-tigt.

f

ум-ной, привѣтной рѣчь-ю, мы мы сы-ты бу-демъ. мы сы-ты
Wor-ten von deiner Re-de. Ja, ge-sättigt sind wir, ge-sättigt

Мы сы-ты бу-демъ, мы сы-ты бу-демъ лас-кой, мы сы-ты
Ge-sättigt sind wir von deiner gros-sen Gü-te, ge-sättigt

Сла-ще ме-ду лас-ко-во-е сло-во, сла-ще ме-ду, мы сы-ты
Süss wie Meth ist an-muthsvol-le Re-de, dei-ne Re-de, ge-sät-tigt

Сла-ще ме-ду лас-ко-во-е сло-во, сла-ще ме-ду, мы сы-ты
Süss wie Meth ist an-muthsvol-le Re-de, dei-ne Re-de, ge-sät-tigt

ff

(Setzen sich an den Tisch; Diener tragen Speisen auf.)
(Сядутся за столъ; слуги начинаютъ ставить кушанья.)

бу - де - мь.
sind - wir.

бу - де - мь.
sind - wir.

бу - де - мь.
sind - wir.

бу - де - мь.
sind - wir.

(За столомъ)
(Am Tisch)

Ten. *p* И
Wir

Bassi. *p*

III - BO HE DI - BO. и медь не хва - ла, а все - му го - ло - ва. что лю - бовь до - ро -
rüh - men den Meth nicht, das schäumen - de Bier, unsres Gast - ge - bers Tu - gend laut prei - sen wir

cresc.

cresc.

32

ra!
hier!

32

ff

mf

МАЛЮТА.
MALJUTA.

Poco meno mosso.

Recit. (ЛЫКОВУ) (zu LYKOW)

Ты, мо-ло-децъ, на нѣмцевъ на-смотрѣлся,
Du, jun-ger Freund warst lange un-ter Deutschen,

что какъ у нихъ тамъ за моремъ живутъ?
Wie lebt, was treibt man dort im fernen Land?

По-ди-ка
dort giebt's ge-

тамъ ди-ко-ви-нокъ не ма-ло.
wiss des Wunder-li-chen vie-les.

p

Arioso.

Ариозо.

33

Andante. ♩ = 72.

ЛЫКОВЪ. LUKOW.

И - но - е все, — и лю - ди, и зем - ля — Зи -
 So an - ders sind die Leu - te und das Land. Der

ма у нихъ не - дол - го, а мо - ро - зовъ боль - шихъ и не слы - хать; за - то ужъ
 Win - ter währt nicht lan - ge, star - ke Frös - te sind völ - lig un - be - kannt; da - ge - gen

лѣ - - то тамъ хо - ро - шо. — А го - ры тамъ та - кі - - я вы -
 herr - lich ist da der Lenz. Es sind von mächtger Hö - he die

со - - кі - я. — что гла - зомъ не о - ки - нешь; такъ
 Ber - - ge dort, — dem Au - ge un - ab - seh - bar ver -

pp

fl.

cresc.

34 Poco più mosso.

Recit.

въне - бо и у - хо - дятъ го - ло - ва - ми. А го - ро - да у нихъ боль -
schwin - den ih - re Gip - fel in den Wol - ken. Es giebt da ü - ber - all ge -

ші - е преболь - ші - е и все изъ камня сло - же - но. По - всю - дувъ до - махъ у - бранство
wal - tig grosse Städte, aus Stein die Häuser sind gebaut. Gar köst - li - chen Schmuck und Hausrath

чуд - но - е, и сте - кла цвѣт - ны - я все, и ком - на - ты о - би - ты цвѣт - нымъ сук -
ber - gen sie, aus bun - tem Glas die Scheiben sind, mit bun - tem Tuch be - han - gen ist je - de

35

Tempo I.

poco riten. номъ. — А са - ми нѣм - цы хо - дятъ бо - га - то, и
Wand. — Die deut - sche Bür - ger - schaft geht reichge - klei - det und

женъ на-рид-но во-дять, и взапер-ти не дер-жатъ, какъ у
e - ben-so die Frau-en, nicht ein-ge - sperrt im Hau - se wie bei

насъ. — Во всемъ у нихъ по-ря-докъ об-раз-цо-вый, тер-пѣ-ні-е, до-
uns. — In al - lem herrscht da mi - ster-haf - te Ord - nung, Ge - wand - heit und Ge -

су- - жество въ ра-бо-тахъ, и рве - нье не-у сып - но - е къ тру-
schick zu je - dem Handwerk, bei je - der Ar - beit Lust und re - ger

36 Poco più mosso.

дамъ. — Хва-ле-нье воз-да-димъ мы го-су-да-рю, за-
Fleiss. — So las - set uns den Herrn und Za - ren frei - sen, der

не онъ какъ о - тецъ объ насъ не - чет - - ся и
 Sor - ge trägt für uns gleich ei - nem Va - - ter und

хо - четъ, что - бы мы у и - но - зем - цевъ по - на - у - чи - лись
 des - sen Wil - len ist, dass von den Frem - den man al - les Gu - te

GRJASNOY.
Гр.

(steht auf und erhebt seinen Becher)
 (встаетъ и поднимаетъ кубокъ)

доб - ро - му. *p* А - - мишь. *f* За здра - - ви - е от - ца -
 ler - nen soll. А - - мен. Es le - - be un - ser Herr

a piacere

— и го - су - да - ря! Да здрав - ству - етъ на - вѣ - ки го - су -
 — und Lan - des - va - ter! es le - be hoch für im - mer un - ser

allarg.

37 Allegro. ♩ = 138.

дарь!
Zar!

(erheben sich)
(Встаютъ)

Тен. I. II. *f*

Да здрав-ству-еть на - вѣ - - ки го - су - дарь! Да здрав-ству-еть на -
Es le - be hoch für im - mer un - ser Zar! Es le - be hoch für

ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.

Басси I. II. *f*

Да здрав-ству-еть на - вѣ - - ки го - су - дарь! Да здрав-ству-еть на -
Es le - be hoch für im - mer un - ser Zar! Es le - be hoch für

37 Allegro. ♩ = 138.

f

tr *3* *3* *3* *3* *tr* *3*

(leeren die Becher und setzen sich)
(осушаютъ кубки и садятся)

вѣ - ки го - су - дарь!
im - mer un - ser Zar!

вѣ - ки го - су - дарь!
im - mer un - ser Zar!

tr *3* *3* *3* *tr* *tr* *f*

Грязной, Малюта, Лыковъ, Бомелій, опричники, пѣсенники и пѣсенницы (Хоръ).
 Grjasnoy, Maljuta, Lykow, Bomelius, Opritschniki, Sänger und Sängerinnen (Chor.)

38

Listesso tempo.

Recit. MAL. MAL.

Хо-зя-инь! При-ка - залъ бы ты по-звать сю-да тво-ихъ гус-ля - ровъ,
 Ver-ehr-ter! Sen - de dei - ner San-ger-schar Be-fehl hier - her zu - kom - men

GR.
Гр.

MAL.
MAL.

О - ни го - Sie har-ren

да за-ста-вить ихъ бѣ-ла-го на-ря по-ве-ли-чать.
 an - zu - stimmen den Lob - ge - sang auf un - sern wei - ssen Zaren.

p *f*

(zu den Dienern.)
(служамъ)

то вы. Пѣ-сен-ни-ковъ жи-во!
 draussen. Ruft her bei die Sänger!

Ten. I. II.

И пѣ-сен-ницъ!
 Die Dir-nen auch!

ОПРИЧ.
OPRITSCH.

Bassi I. II.

О - нѣ потомъ по- Sie sol-len spä-ter

f *f*

(Входят Гуслири, пѣсенники и пѣсенницы; они кланяются гостямъ и становятся вдоль задней стѣны)

(Es treten auf Spielleute, Sänger und Sängerinnen; sie verbeugen sich vorden Gästen und stellen sich längs der Hinterwand auf.)

Un poco piu lento. $\text{♩} = 116$.

Tranquillo.

П.ВЫИТУТЬ.
tanzen.Un poco piu lento. $\text{♩} = 116$.

Tranquillo.

GR.
ГР.

Ре - бя - та, до - ро - гихъ гос - тей по - тѣшите мо - ей лю - би - мой и за -
 Ihr Leu - te, war - tet auf den theu - ren Gästen mit mei - nem oft ge - sungnen

вѣт - ной пѣ - ни
 Lieblingshe - de

во сла - ву пра - во - слав - - на - го па - ря.
 zum Prei - se uns - res al - - ler gnädigen Herrn.

Tafellied: „Preis und Ehre!“

ХОРЪ.

Chor.

39

Allegro maestoso. $\text{♩} = 116$.

(Sänger und Sängerinnen treten sich verbeugend vor; die Spielleute nehmen Platz auf der Bank links)

(пѣсенники и пѣсенницы съ поклономъ выступаютъ впередъ; гуслары занимаютъ мѣста на лавкѣ

съ лѣвой стороны)

Musical notation for piano accompaniment, measures 39-40. Includes dynamics *sf* and *f*.

Musical notation for piano accompaniment, measures 41-42. Includes dynamics *p*.

CHOR.

Хоръ.

Ten.

40

Bassi.

Vocal notation for Tenor and Bass parts, measures 40-42.

Сла - ва на не - бѣ соли - ну вы - со - ко - му,
Preis und Eh - re der Son - ne am Himmels - zelt

Musical notation for piano accompaniment, measures 43-44. Includes dynamics *p*.

Vocal notation for Tenor and Bass parts, measures 45-46. Includes dynamics *mf*.

Ha - zem - tk го - су -
Heil auf Er - den dem

сла - ва, сла - ва!
Preis und Eh - re!

Musical notation for piano accompaniment, measures 47-50. Includes dynamics *tr* and *3*.

CHOR. Хоръ.

да - пръ ве - ли - ко - му, сла - ва,
 mäch - ti - gen Herr - scher und Za - ren,

Го - су - да - пръ ве - ли - ко - му
 Heil dem mäch - ti - gen Herr - scher und

Alti.

Е - го бор - зы - е ко - нп не
 Sei - ne Streit - ros - se mö - gen nie

сла - ва! Сла - ва! Сла - ва,
 Eh - re! Eh - re, Eh -

сла - ва! Сла - ва, сла - ва,
 Za - ren Eh - re, Preis und Eh -

бз - дят - ся, Сла - ва, сла - ва,
 strau - cheln Preis und Eh -

- ва Сла - ва, сла - ва,
 - re Preis und Eh -

ва! Сла - ва, сла - ва!
 re! Preis und Eh - re

41

Soprani.

f

E - - - го Пла - - тье Цвѣт - - но - - е не
Sei - - ne bun - - ten Ge - - wän - - der nie

f

re! E - - - го Пла - - тье Цвѣт - - но - - е не
Sei - - ne bun - - ten Ge - - wän - - der nie

f

bal E - - - го Пла - - тье Цвѣт - - но - - е не
re! Sei - - ne bun - - ten Ge - - wän - - der nie

f

Сла - - - ва,
Preis und

сла - - - ва,
Eh - - - re

41

LYKOW und BOMELIUS.
Лыковъ и Бомелий (сѣ Tenori)

Ten.

OPRITSCHN.
ОПРИЧН.

A 60 -
Die Bo -

Bassi.

GRJÄSNOY und MALJUTA
Грязной и Малюта (сѣ Bassi)

A 60 -
Die Bo -

CHOR.

Хоръ.

но - сит - ся, сла - - ва, сла - - ва, сла - ва, сла -
blei - - chen Preis und Eh - - re Preis und Eh - -

но - сит - ся, сла - - ва, сла - - ва, сла - ва, сла -
blei - - chen Preis und Eh - - re Preis und Eh - -

но - сит - ся, сла - - ва, сла - - ва, сла - ва, сла -
blei - - chen Preis und Eh - - re Preis und Eh - -

ва, сла - - ва, сла - - ва, сла - ва, сла -
re Preis und Eh - - re Preis und Eh - -

OPRITSCHN.
ОПРИЧН.

я - ре и сль - ги не ста - - рт - - ют - - си,
 ja - ren und Rää - the nie al - - tern Preis und

ХОРЪ. CHOR.

ва! ре! Сла - - ва, сла - - ва!
 re! Preis und Eh - - re

ва! ре! Сла - - ва! Сла - - ва!
 re! Preis und Eh - - re

tr

tr

42

сла - - ва! сла - - ва!
 Eh - - re! Preis und

- ва! А бо - я - ре и сль - ги не
 - re! Die Во - ja - ren und Rää - the nie

сла - - ва, сла - ва, сла - ва, а и сла - - ва,
 Eh - - re Preis und Eh - re, Preis und Eh - - re

сла - - ва! А бо - я - ре и сль - ги не
 Eh - - re Die Во - ja - ren und Rää - the nie

42

tr

tr

Сла - ва, сла - ва!
 Ruhm - und Eh - re!

сла - ва - ют - ци, сла - ва!
 al - tern Preis und Eh - re Preis und

ff

Сла - ва, сла - ва!
 Preis und Eh - re Preis und

ff

сла - ва - ют - ци, сла - ва!
 al - tern Preis und Eh - re

MALJUTA.
МАЛЮТА.

43 Allegro non troppo. ♩ = 116.
Recit.

CHOR.
ХОРЪ.

Гдѣ
Nie

сла - ва! сла - ва, сла - ва!
 Eh - re Preis und Eh - re!

сла - ва! сла - ва, сла - ва!
 Eh - re Preis und Eh - re!

43 Allegro non troppo. ♩ = 116.

MAL.
M.A.I.

ста-рѣть-ся, намъ толь-кобъ мо - ло - дить-ся. Съта-кимъ ца-ремъ, какъ - нашъ, по - мо - ло - дѣ - ешь!
al - tern, nur ver - jün - gen kön - nen wir uns mit ei - nem Herrn, wie un - ser fühlt man jung sich!

Е - го е - ще на свѣ - тѣ не бы - ва - ло, а ю - ро - ди - вый
Wie Er ist kei - ner in der Welt ge - me - sen, der blö - de Greis Do -

ста-рець До-мен-тьянь — ужь про-вѣ-щаль о немъ са-мой кня-ги - нѣ:
ment-jan, wie man sagt, — hat vor-dem pro - phezeit der Für - stin Mut - ter:

Maestoso.

„ро - дит - ся Титъ ши - ро - киѣ
„Zur Welt kommt Tit der wei - te

Tromba.

у́мь. " Geist."

Ten I.

Ten II.

ОПРИЧНИКИ. OPRITSCHNIKI.

Basso I.

Basso II.

Viol.

44

ff Animato. ♩ = 138.

sempre f

Ши - ро-кій умь по царс - тву,
 Der wei-te Geist im Rei - che

Ши - - ро-кій умь по царс - тву, ши - ро-кій умь!
 Der wei-te Geist im Rei - che der wei-te Geist!

ЛУКОВ.
 ЛЬКОВЪ.

He vez-
 Nicht ü-ber-

ро-кій умь по царс - тву! Чай, е-го и ба-сур - ма - ны хва-лятъ?
 wei-te Geist im Rei - che! Ob ihn auch die fremden Völ - ker lo - ben?

ши-ро-кій умь! Чай, е-го и ба-сур - ма - ны хва-лятъ?
 der wei-te Geist! Ob ihn auch die fremden Völ - ker lo - ben?

ff *sf* *p* *colla parte*

L.
Л.

дѣ. При - скорб - но по-вто-рять мнѣ злы-я рѣ-чи, а го-во - рять, что царь нашъ
 all. Ich mag nicht wieder - ho-len bö-se Re-den, doch hört man oft der Zar sei

mf *trem.*
molto cresc.

L.
Л.

гро - - - - - зень.
 stren - - - - - ge.

MALJUTA.
 МАЛЮТА. *a piacere*

Гро - зень!
 Stren - ge!

ff

Темпо I.

Опъ гро-зень! Охъ! Гро - за то ми - лость Божь - я;
 Streng ist er! Auch der Sturm ist Got - tes Gna - de;

sf *tr*

гро-за гни-лу-ю сос-ну из-ло-ма-етъ, да цѣ-лѣй
 der Sturm ent-wurzelt nur die fau-len Tan-nen, den gan-zen

tr *cresc.*

боръ _____ дре - - му - чий о - жи - - вить. _____
 Wald _____ er rei - nigt und be - - lebt. _____

Viol. *tr*

poco *cresc.* *molto*

46 **Animato.**

Ten. I. *f*

Вотъ рѣчь такъ рѣчь, бо - я - ринь!
 Das nenn ich ei - ne Re - de!

Ten. II. *f*

Das nenn ich ei - ne Re - de, Вотъ рѣчь такъ рѣчь!
 hat Hand und Fuss!

ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.

Basso I. *f*

Вотъ рѣчь такъ рѣчь бо - я - ринь!
 Das nenn ich ei - ne Re - de!

Basso II. *f*

Вотъ
 Das

Viol. *f*

46 **Animato.**

ff

И под - лич - но! не да - ромъ ты, бо - я - ринъ, съ пле -
Ja wahr - lich du trägst nicht oh - ne Ur - sach den

Вотъ рѣчь такъ рѣчь! Под - лич - но! не да - ромъ ты, бо - я - ринъ, съ пле -
Hat Hand und Fuss Wahr - lich du trägst nicht oh - ne Ur - sach den

рѣчь такъ рѣчь, бо - я - ринъ!
nenn ich ei - ne Re - de.

ff

MALJUTA.
 МАЛЮТА.

47

И вамъ, бо - я - ре, царь не да - ромъ
Auch euch ver - lieh der Zar nicht grundlos

ча ца - ре - ва шу - бу но - сить!
Pelz, den dir der Zar ver - lie - hen!

ча ца - ре - ва шу - бу но - сить!
Pelz, den dir der Zar ver - lie - hen!

Viol.

Tromba.

47

p

MAL.
МАЛ.

къ съд - ламъ мет - лы при - вя - залъ. Мы вы - ме-темъ
an den Sat - tel ei - nen Be - sen. Lasst keh - ren uns

Viole.

mf

GRJASNOY.
ГРЯЗНОЙ.

MAL.
МАЛ.

изъ Ру - си пра - во - слав - ной весь соръ! —
aus uns - ret heil - gen Russ - land die Spreu! —

f

Bee - Ja

cresc.

GR.
ГР.

ти - мол Гой - да!
wahr - lich! Hei - da.

Ten I.II.

OPRITSCHN.
ОПРИЧНИКИ.

Bassi I.II.

ff

ff

ff

ff

Гой - да, гой - да, гой - да, гой - да!
Hei - da, hei - da, hei - da, hei - da!

(Erheben sich und leeren die Becher.)
(Встаютъ и осушаютъ кубки.)

48 Allegro animato. (Listesso tempo.)

ОПР. ОНРИТСЧ.
Aufs Wohl - sein uns - res Va - ters Herrn und Za - ren! es le - be hoch für

За здра - ви - е от - ца и го - су - да - ря! да здрав - ству - етъ на -

48 Allegro animato. (Listesso tempo.)

(Verbeugen sich gegen GRJÄSNOY)
(кланяются Грязному)

ВЪ - ки го - су дарь! Бла - го - да -
im - mer un - ser Zar! Für Speis und

GRJÄSNOY.
ГРЯЗНОЙ.

(sich verbeugend)
(откланиваясь)

Recit. (poco più lento)

Хо - зя - и - ну гос - теи бла - го - да -
Der Wirth sagt sei - nen lie - ben Gä - sten

ринъ, хо - зя - инъ, за хлѣбъ за - соль!
Trank wir dan - ken uns - rem Wir - the!

GR.
ГР.

(Einige Gäste stehen auf vom Tisch und zerstreuen sich im Gemach; andere bleiben am Tisch sitzen.)
(Иные изъ гостей встають изъ-за стола и расходятся по горницѣ; другіе остаются за столомъ.)

рить. —
Dank. —

МАЛЮТА. MAL.

Ну чтожь — тво-и гуе-ля-ры при-у-ны-ли? Не ху-до бы гое-
Hol-la, sind dei-ne Guss-li-spie-ler mü-de? Die Gäs-te zu er-

GR.
ГР.

MAL.
МАЛ.

Да чѣмъ ве-ли-те?... (zu den Spielleuten)
Was wollt ihr hö-ren? (Гуелярамъ.)

тей по-ве-се-лигъ.
freu-en wä-re gut.

Ну-ка, пля-со-ву-ю!
Lasst es ei-nen Tanz sein!

(In die Mitte treten Mädchen zum Tanz vor; die Gäste bilden einen Halbkreis um sie.)
(На середину выходятъ дѣвушки для пляски; гости составляютъ около нихъ полукругъ.)

49 Un poco più lento. ♩ = 116.

p

poco riten.

Пляска съ хоромъ.

„Яръ - хмѣль.“

Tanz mit Chor.

„Hopfen.“

50 Allegretto. $\text{♩} = 112.$

Soprani.

Какъ за рѣ - чень - кой яръ хмѣль Во-кругъ кус - ти - ка вѣет -
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran -

Али.

ХОРЪ. (Пѣсенники и пѣсенницы.)
 СНОР. (Sänger und Sängerinnen.)

Tenori.

Какъ за рѣ - чень - кой яръ хмѣль Во-кругъ кус - ти - ка вѣет -
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran -

Bassi.

50 Allegretto. $\text{♩} = 112.$

ся. *pp* Пе - ре - вей - ся яръ хмѣль - На на - шу сто -
ket. Win - de, ring - le dich schön - Hin auf un - sre

ся. *pp* Пе - ре - вей - ся яръ хмѣль - На на - шу сто -
ket. Win - de, ring - le dich schön - Hin auf un - sre

dim. *p*

рон - ку, На на - шей сто - рон - кт. Боль - шо -
 Sei - te, Hier auf un - srer Sei - te Sollst du

рон - ку, На на - шей сто - рон - кт. Боль - шо -
 Sei - te, Hier auf un - srer Sei - te Sollst du

51 Poco più mosso.

е при - во - лье. Я - пой - ду мла - день - ка. Възе - лень садъ гу -
 Frei - heit ha - ben. Kann es kaum er - war - ten, Ei - le in den

е при - во - лье. Я - пой - ду мла - день - ка. Възе - лень садъ гу -
 Frei - heit ha - ben. Kann es kaum er - war - ten, Ei - le in den

е при - во - лье. Ой!
 Frei - heit ha - ben. Hei!

е при - во - лье. Ой!
 Frei - heit ha - ben. Hei!

51 Poco più mosso.

Musical score for the piano accompaniment of the third system, including trills and triplets.

ля - ти, Възе-лснъ садъ гу - ли - ти Хмѣ-люш-ку щи - па - - ти. На-щип-лю я хмѣ - лю,
Gar - ten, Dort muss es mir glü - cken, Hopfen ab - zu pflü - cken. Ist gepflückt der Hop - fen

ля - ти, Възе-лснъ садъ гу - ли - ти Хмѣ-люш-ку щи - па - ти. На-щип-лю я хмѣ - лю,
Gar - ten, Dort muss es mir glü - cken, Hopfen ab - zu pflü-cken. Ist gepflückt der Hop - fen

На-щип-лю я хмѣ - лю,
Ist gepflückt der Hop - fen

mf.
 Пой - ду мла - да Възе-лснъ садъ гу - ли - ти. На-щип-лю я хмѣ - лю,
Kann nicht war - ten, Ei - le in den Gar - ten. Ist gepflückt Hop - fen

Хмѣ-лю я - ро - во - ва, На - ва-рю я ши - ва, Пи-ва мо - ло - до - - ва. По-зо - ву я
gold - ne Hopfen - blü - te, Will ich Bier mir brau - en, Biervon er - ster Gü - - te. Dann zum fro - hen

Хмѣ-лю я - ро - во - ва, На - ва-рю я ши - ва, Пи-ва мо - ло - до - ва. По-зо - ву я
gold - ne Hopfen - blü - te, Will ich Bier mir brau - en, Biervon er - ster Gü - te. Dann zum fro - hen

mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter
до-ро - го - ва Батюш-ку род - но - ва,

гос - тя, Гос-тя до-ро - го - ва, Гос-тя до-ро - го - ва Батюш - ку род - но - ва, Ба - тюш -
Fes - te La-de ein ich Gäs - te La - de mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter Mei-nen

La - de mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter
до-ро - го - ва Батюш-ку род - но - ва,

гос - тя, Гос-тя до-ро - го - ва, Гос-тя до-ро - го - ва Батюш - ку род - но - ва, Ба - тюш -
Fes - te La - de ein ich Gäs - te La - de mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter Mei-nen

52

ку род - но - ва. Ба - тюш-ка бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у -
lie - ben Va - ter. Va - ter wird kom - men, Meinem Leid nicht from - men, meinem Leid nicht

ку род - но - ва. Ба - тюш-ка бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у -
lie - ben Va - ter. Va - ter wird kom - men, Meinem Leid nicht from - men, meinem Leid nicht

Ба - тюш - ка бу - деть, Го - ря
Va - ter wird kom - men, Mei - nem

52

dimin. *p*

poco rit.

бу - деть Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть.
from - men, Herz-lein pocht be - klom - men, Herz-lein pocht be - klom - men.

бу - деть Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть.
from - men, Herz-lein pocht be - klom - men, Herz-lein pocht be - klom - men. poco rit.

не у - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть.
Leid nicht from - - - men, Herz-lein pocht be - klom - men.

poco rit.

p

53 Tempo I.

mf

Какъ за рѣ - чень - кой ярѣ хмѣль Во-кругъ кус - ти-ка вѣет - ся.
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran - - ket.

mf

Какъ за рѣ - чень - кой ярѣ хмѣль Во-кругъ кус - ти-ка вѣет - ся.
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran - - ket.

mf

53 Tempo I.

mf

dimin.

pp

Пе - - ре вей - ся ярь хмѣль На на - шу сто - рон - - ку,
 Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre Sei - - te

pp

Пе - - ре вей - ся ярь хмѣль На на - шу сто - рон - - ку,
 Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre Sei - - te

pp

p

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, both marked *pp* (pianissimo). The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand marked *p* (piano). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and sustained notes in the left hand.

На на - шей сто - рон - - къ Бо - лъ - шо - е при - во - лъ - - е.
 Hier auf un - srer Sei - - te Sollst du Frei - heit ha - - ben.

На на - шей сто - рон - - къ Бо - лъ - шо - е при - во - лъ - - е.
 Hier auf un - srer Sei - - te Sollst du Frei - heit ha - - ben.

tr

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part includes trills (tr) and triplets (3) in the right hand.

54 Poco più mosso.

Я пой-ду мла-день-ка— Въ зеленъ садъ гу-ля-ти, гу-ля-ти, Въ зеленъ садъ гу-ля-ти—
Kann es kaum er-war-ten, Ei-le in den Gar-ten, den Gar-ten Ei-le in den Gar-ten

mf Я пой-ду гу-ля-ти, Пой-ду мла-да
Kann es kaum er-war-ten In dem Gar-ten

mf Я пой-ду гу-ля-ти, Пой-ду мла-да
Kann es kaum er-war-ten In dem Gar-ten

mf Я пой-ду Я пой-ду мла-день-ка— Въ зеленъ садъ Пой-ду мла-да
Kann es kaum, Kann es kaum er-war-ten, ei-le hin In dem Gar-ten

54 Poco più mosso.

mf Хмѣлюш-ку щи-па-ти. На-щи-плю я хмѣ-лю,
Dort soll es mir glü-cken Ist gepflückt der Hop-fen

mf Хмѣлюш-ку щи-па-ти, Хмѣлюш-ку щи-па-ти, щи-па-ти. На-щи-плю
Dort soll es mir glü-cken Hopfen ab-zu-pflü-cken, zu-pflü-cken Ist ge-pflückt

mf Въ садъ гу-ля-ти Хмѣлюш-ку щи-па-ти, щи-па-ти. На-щи-плю
Dort solls glü-cken Hopfen ab-zu-pflü-cken, zu-pflü-cken Ist ge-pflückt

mf

Хмѣ-лю я - ро - во - ва, ярь хмѣ - лю, На - ва - рю я ши - ва, Пи-ва мо-ло - до - ва,
Goldne Hopfen - blü - te, die Blü - te Will ich Bier mir brau - en, Bier von erster Gü - te,

Ярь хмѣ - лю, На - ва - рю я Пи-ва мо-ло - до - ва,
die Blü - te Will ich brau - en Biervon erster Gü - te,

Ярь хмѣ - лю, На - ва - рю я, мла - да, ши - ва,
die Blü - te Will ich brau - en Bier von Gü - te

На - щи-плю я хмѣ - лю на-щи-плю я, На - ва - рю я, мла - да, ши - ва,
Ist gepflückt die gol - dne Hopfen - blü - te Will ich brau - en Bier von Gü - te,

Гос - тью, гос-тью до - ро - гу - ю Ма-туш ку род -
La - de, la - de mir zu Gas - te Mei-ne lie - be

По-зо-ву я гос - тью, Гостью до-ро - гу - ю, гос-тью до - ро - гу - ю Ма-туш-ку род -
Dann zum frohen Fes - te Lad ich ein mir Gäs - te, La - de mir zu Gas - te Mei-ne lie - be

По-зо-ву я гос - тью, Гостью до-ро - гу - ю, гос-тью до - ро - гу - ю Ма-туш-ку род -
Dann zum frohen Fes - te Lad ich ein mir Gäs - te, La - de mir zu Gas - te Mei-ne lie - be

55

ну - - ю, Ма - туш - ку - род ну - - ю. Ма - туш-ка бу - деть
Mut - - ter, Mei - ne lie - be Mut - - ter. Mut - ter wird kom - men

ну - ю, Ма - туш - ку - род ну - ю. Ма - туш-ка бу - деть
Mut - ter, Mei - ne lie - be Mut - - ter. Mut - ter wird kom - men

Ма - туш - ка
Mut - - ter wird

55

Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при-
Meinem Leid nicht from - men, meinem Leid nicht from - men, Herzlein pocht be - klot - men, Herzlein pocht be -

Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при-
Meinem Leid nich from - men, meinem Leid nicht from - men, Herzlein pocht be - klot - men, Herzlein pocht be -

бу - - деть,
kom - - men,

Го - ря не у - бу - - деть,
Mei - nem Leid nicht from - - men,

Лишь тос-ки при-
Herzlein pocht be -

56

a tempo

poco rit.

бу - деть.
klot - men.

Какъ за рѣ - чень - кой ярь хмѣль
Wie der Hop - fen an dem Bach .

бу - деть.
klot - men. *poco rit.*

Какъ за рѣ - чень - кой ярь хмѣль —
Wie der Hop - fen an dem Bach —

poco rit.

56

a tempo

f

Во - кругъ кус - ти-ка вѣт - ся.
Sich um Sträu - che-lein ran - ket.

p
Пе - ре - вѣй - ся ярь хмѣль На на - шу сто -
Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre

Во - кругъ кус - ти-ка вѣт - ся.
Sich um Sträu - che-lein ran - ket.

p
Пе - ре - вѣй - ся ярь хмѣль На на - шу сто -
Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre

роп - ку, На на-шей сто - рон - кѣ Большо-е при - воль - е. Я пой - ду мла - день - ка
Sei - te, Hier auf unsrer Sei - te Sollst du Freiheit ha - - ben. Kann es kaum er - war - - ten

роп - ку, На на-шей сто - рон - кѣ Большо-е при - воль - е. Я пой - ду мла - день - ка
Sei - te, Hier auf unsrer Sei - te Sollst du Freiheit ha - - ben. Kann es kaum er - war - - ten

cresc.

Възленъ садъ гу - ля - - ти, Възленъ садъ гу - ля - - ти, Хмѣлюш - ку щи - па - ти.
Ei - le in den Gar - - ten Dort soll es mir glü - cken Hop - fen ab - zu - pflü - cken.

Възленъ садъ гу - ля - - ти, Възленъ садъ гу - ля - - ти, Хмѣлюш - ку щи - па - ти.
Ei - le in den Gar - - ten Dort soll es mir glü - cken Hop - fen ab - zu - pflü - cken.

57 Minore.

На - щи - плю я Хмъ-лю я-ро - во - ва На - ва - рю я ши - ва.
Ist ge - pflückt die goldne Hopfen - blü - te, Will ich Bier mir brau - en

На - ва - рю я ши - ва мо - ло -
Will ich Bier mir brau - en er - ster

На - щи - плю я Хмъ-лю я-ро - во - ва На - ва - рю я
Ist ge - pflückt die goldne Hopfen - blü - te Will ich brau - en

На - ва - рю я ши - ва
Will ich Bier mir brau - en

57 Minore.

mf

Maggiore.

Ши - ва мо - ло до - ва, По - зо - ву я, По - зо - ву я гос - ти
Bier von ers - ter Gü - te Und zum Fes - te Lad ich ein mir Gäs - te

до - ва, По - зо - ву я
Gü - te Und zum fro - hen

Ши - ва мо - ло до - ва, По - зо - ву я, По - зо - ву я гос - ти
Bier von ers - ter Gü - te Und zum Fes - te Lad ich ein mir Gäs - te

- ва, Ми -
- en La - de ein zum

Maggiore.

tr

Гостя до-ро - го - ва Сво-е - го ми - ло - ва, Гос-тя до-ро - го - ва,
La-de ein zum Fes - te Meinen Schatz aufs Bes - te, La-de ein zum Fes - te

Гос - - - - - тя Сво-е - го ми - ло - ва, сво - - - - - е - го ми -
Fes - - - - - te Meinen Schatz aufs Bes - te Mei - - - - - nen Schatz aufs

сво - е - го ми - ло - - - - - ва, Гос-тя до-ро - го - - - - - ва,
Mei - nen Schatz aufs Bes - - - - - te La-de ein zum Fes - - - - - te

ло - - - - - ва, до - - - - - ро - - - - -
Fes - - - - - te Mei - - - - - nen

58

Сво-е - го ми - ло - ва. Мой ми-ленький бу - деть, Го-рюшка у - бу - - деть,
Mei - nen Schatz aufs Bes - te. Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men,

ло - - - - - ва. Мой ми-ленький бу - деть, го-рюшка у - бу - - деть,
Bes - - - - - te. Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men,

Сво-е - го ми - ло - ва. Мой ми-ленький бу - деть, Го-рюшка у - бу - - деть,
Mei - nen Schatz aufs Bes - te. Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men,

го - - - - - ва. Ми - - - - - лень - кий бу - - - - - деть,
Schatz ein. Mein Schatz wird kom - - - - - men,

58

tr. piu p

mf

Го-рюшка у - бу - деть, Ве-сель-я при - бу - деть, Ве - сель - я при - бу - деть.
All mein Leid ge - nom - men, Meiner Freude from - men, Mei - ner Freu - de from - men.

Го-рюшка у - бу - деть, Ве-сель-я при - бу - деть, Ве - сель - я при - бу - деть.
All mein Leid ge - nom - men, Meiner Freude from - men, Mei - ner Freu - de from - men.

Го-рюшка у - бу - деть, Ве-сель-я при - бу - деть, Ве - сель - я при - бу - деть.
All mein Leid ge - nom - men, Meiner Freude from - men, Mei - ner Freu - de from - men.

Го - рюш - ка у - бу - - - деть, Ве - сель - я при - бу - - - деть.
All mein Leid ge - nom - - - men, Mei - ner Freu - de from - men.

mf *cresc.*

59 Più mosso. $\text{♩} = 152$.

Мой милень-кий бу - деть, Го-рюшка у - бу - деть, Го - рюшка у - бу - деть Весель-я при-
Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men, All mein Leid ge - nom - men. Meiner Freude

Мой ми - лень - кий бу - деть, Ой! — Мой ми - лень - кий бу - деть,
Ja mein Schatz wird kom - men Hei! Ja, mein Schatz wird kom - men,

Мой ми - лень - кий бу - деть, Ой! Мой ми - лень - кий бу - деть,
Ja mein Schatz wird kom - men Hei! Ja, mein Schatz wird kom - men,

Мой ми - лень - кий бу - деть, Ой! Мой ми - лень - кий бу - деть,
Ja mein Schatz wird kom - men Hei! Ja, mein Schatz wird kom - men,

sf *p*

59 Più mosso. $\text{♩} = 152$.

sf *p*

бу - деть весель-я при бу - деть весель-я при бу - деть. Ой!

frommen Ja mein Schatz wird kom - men meiner Freude from - men. Hei!

Ой! — ве - селъ - я при - бу - деть. Ой!

Hei! Mei - ner Freu - de from - - - - - men. Hei!

Ой! ой! — весель-я при - бу - деть, при - бу - деть. Ой!

Hei! hei! Meiner Freude from - men, ja from - men. Hei!

Ой! ве - селъ - я при - бу - деть. Ой!

Hei! Mei - ner Freu - de from - - - - - men. Hei!

The first system of the musical score features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs, with the upper pair in soprano and alto clefs and the lower pair in tenor and bass clefs. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. The music is in 4/4 time and begins with a piano (*f*) dynamic marking. The lyrics are in Russian and German, with the German text in italics. The vocal lines are melodic, with some notes tied across measures. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs, with the upper pair in soprano and alto clefs and the lower pair in tenor and bass clefs. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. The music is in 4/4 time. The lyrics are in Russian and German, with the German text in italics. The vocal lines are melodic, with some notes tied across measures. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

60 Allegro non troppo. $\text{♩} = 116$. MALJUTA.

Recit.

МАЛЮТА.

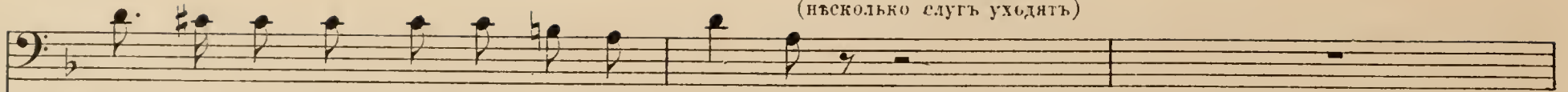
Аль па-мять-у ме-ня виномъ от-шиб-ло? Гри-го-рій!
 Ja fängt mir das Ge-dächtniss an zu schwinden? Gre-gor, wo

Гдѣ же крест-ни-ца мо-я? Ни-какъ ты, братель, сво-ю го-луб-ку
 ist mein lie-bes Pa-then-kind? Du sperrst dein Täub-chen doch nicht ein, mein

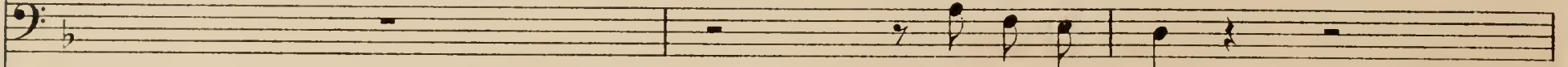
дер-жишь на за-пер-ти? Не-бось не у-ле-титъ!
 Bru-der, ver-schliesst es gar? Glaub mir, es fliegt nicht fort!

GRJASNOY.
ГРЯЗНОЙ.(zu den Dienern)
(слугамъ)

Не зна-ю, что о-па ней-деть. Ска-жи-те Иг-
 Weiss nicht, wa-rum sie nicht er-schien. Be-stel-let der

GR.
ГР.(Einige Diener entfernen sich.)
(НѢСКОЛЬКО СЛУГЪ УХОДЯТЪ)

нать - ев - нѣ, чтобъ клик - ну - ли Лю - ба - шу.
Schaff-ner-in, dass sie Lju - ba - scha sen - de.

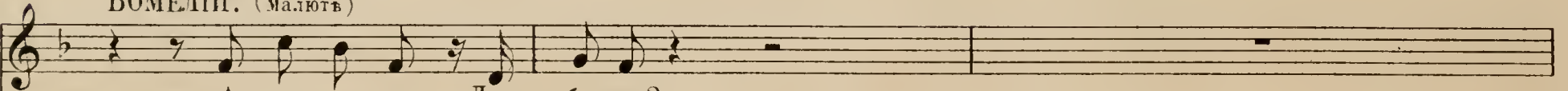
MALJUTA.
МАЛЮТА.

Дав-но бы такъ.
So ist es recht.

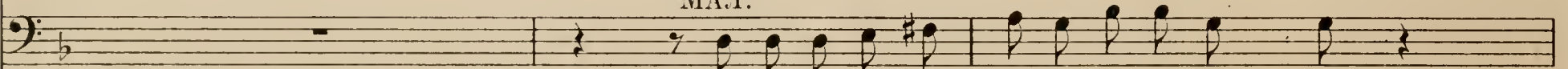


BOMELIUS (zu Maljuta)

БОМЕЛІЙ. (малютъ)



А кто э - то.... Лю - ба-ша?
Wer ist denn das, Lju - bascha?

MAL.
МАЛ.

Лю-бов-ни-ца Гряз - но-го, чу-до дѣв - ка!
Grjäsnoys Ge - lieb - te, ei - ne fei - ne Dir - ne!



MALJUTA.

МАЛЮТА.

in tempo

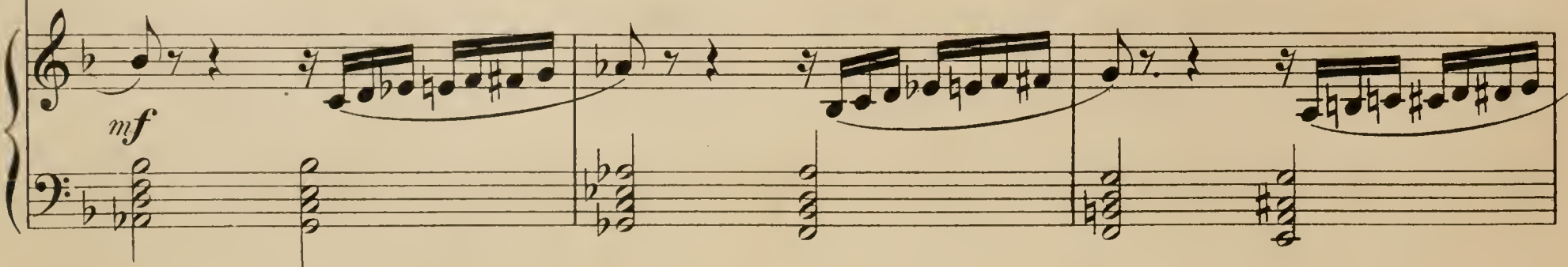
61



поетъ какъ птичка,
singt wie ein Vög-lein,

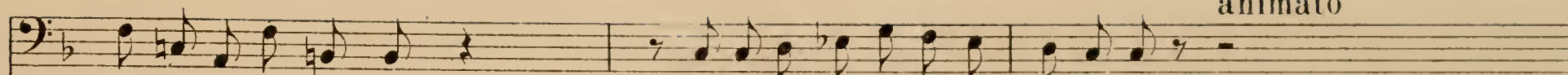
брови ко-лесомъ,
Brauen wie gemalt,

глаза какъ ис - кры
die Au-gen blitzend,



MAL.
МАЛ.

animato



И ко-са до пя-токъ.
Zöpfe bis zur Er - de.

Мы изъ Ка-ши-ры у-вез - ли е - е.
Aus Kaschir ha-ben wir ent - führt sie einst.

animato



Я крестницей зо - ву ее за гѣмь,
Ich nen - ne sie des - halb mein Pathenkind,

что за не-е по - радкомъ шестое - ромъ
weil mit der Hel - le - barde ich bekreu - zigt

V-le.

mf



я о - крестиль ка - ширскихъ го - рожанъ.
mit Blut getauft da manches Bürger-kind.

cresc. poco

f

СЦЕНА IV.

(Грязной, Малюта, Любаша, опричники.)

SZENE IV.

(Grjäsnoy, Maljuta, Ljuba, Opritschniki.)

(LJUBA tritt auf und verbeugt sich vor den Gästen, die ihren Gruss erwidern.)

(ВХОДИТ ЛЮБАША И КЛАНЯЕТСЯ ГОСТЯМЪ, КОТОРЫЕ ОТВѢЧАЮТЪ НА ЕЯ ПОКЛОНЪ)

Andante molto. ♩ = 63.

62

Moderato. ♩ = 96.

Recit.

LJUBA.

ЛЮБАША.

Здо - ро - во, крѣстный!

Gruss dir Herr Pa - the!

MALJUTA.

МАЛЮТА.

Здо - ро - во, крестни - ца!

Gruss dir mein Pa - thenkind!

Гла - зен - ки слов - но

Die Aug - lein sehn ver -

Moderato. ♩ = 96.

Ахъ, что ты!

Ach, geht doch,

Я не спа - ла, а го - ло - ва

ge - schlafen hab ich nicht, der Kopf

бо - лѣ - ла не -

mir schmerzte ein

за - спа - ны....

schlafen aus.

LJUBA.
ЛЮБ.

множ - ко.
we - nig.

МАЛ. MAL.

Вздорь!
Spass!

Вотъ ты намъ спойка пѣ-ню, такъ боль всю какъ ру-
flugs sin-ge uns ein Liedchen, im Hand umdrehn ver-

sf

Ка - ку - ю же?
Und wel - ches Lied?

ко - ю снятьъ.
geht dein Kopfweh.

Да зна-ешь по-про-
Ein Lied, das ernst und

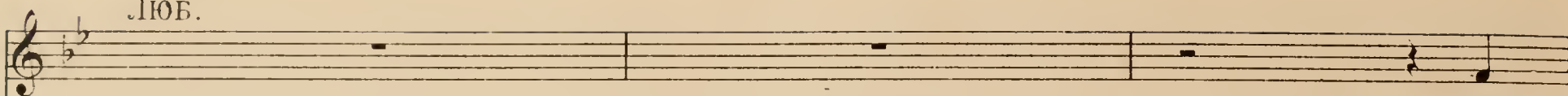
p

63

тяж - нѣй, чтобъ за серд-це хва-та-ла.
rüh - rend, so recht zum Herzen ge - hend.

p

LJUBA.
ЛЮБ.



Ты
Dein

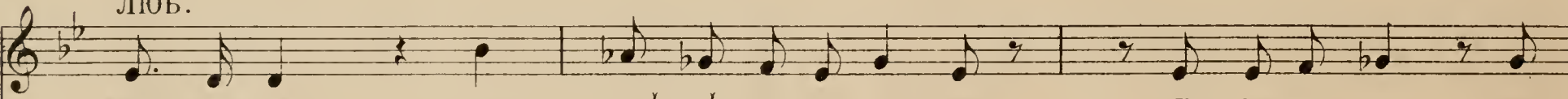
MAL.
МАЛ.



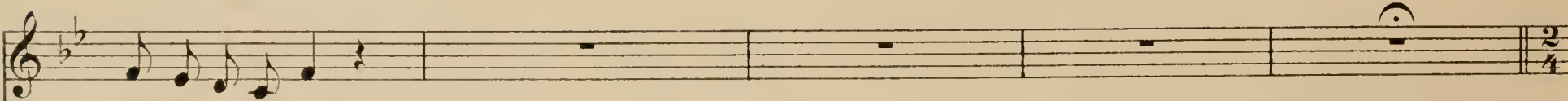
Ну, бо - я - ре про - шу при - слу - шать: крест - ни - ца по - етъ. —
Nun Bo - ja - ren hört zu, ich bit - te es singt mein Pa - then - kind. —



LJUB.
ЛЮБ.



крест - ни - цу самъ къ пѣ - нѣ при - не - во - лилъ, такъ за не - е ужъ
Pa - thenkind singt weil du es be - foh - len, ver - antwort - lich bist



самъ и от - вѣ - чай.
du für den Erfolg.



ПѢСНЯ ЛЮБАШИ.

Lied der Ljuba.

Largo assai. ♩ = 48.

64

ЛЮБАША.
LJUBA.

Orchestre Tacet. *ten. assai*

Сна-ря-жай ско-рѣй, ма-туш-ка ро-ди-ма-я, Подъ вѣ-нецъ сво-е ди-тят-
Liebstes Müt-ter - lein, ei - le dich und schmücke fein, zu dem Hochzeits-gang dein ge-

ten. assai *ten.*

ко лю-би-мо-е. Я гнѣ-вить те-бя нынѣ-че за-ре-ка-ла-ся, Отъ сер-деч-на-
lieb - tes Töch-ter - lein. Zür-ne nim-mer mir, fol - gen will ich un - ver - zagt, Mei-nem Herzens-

ten.

го дру-га от-ка-за-ла-ся. Рас-пле-тай же мнѣ — ко-сынъ-ку шел
freund hab auf e - wig ich ent - sagt. Komm und lö - se mir mei - ner seidnen

ten. *lunga assai*

ко-ву-ю, По-ло-жи ме-ня — на кро-вать те-со-ву-ю.
Flech - ten Pracht. Komm und bet - te mich auf dem Schrei-ne heu - te Nacht.

Orchestre *p*

pp *p*

65

ЛЮБ.
LJUBA.

Orchestre tacet. *ten. assai*

Пе-ле-ну на-брось мнѣ на гру-ди бѣ-лы-я, И скрести подъ ней ру-ки по-мерт-вѣ-лы-
Mei-nen wei-ssen Leib dek-ke mit dem Bahrtuch zu, Fal-te mei-ne Hän-de um das Kreuz zur letz-ten

ten. (ad lib.) *ten.*

я. Въ-го-ло-вахъ за-жги свѣ-чи вос-ку я-ро-ва И зо-ви ко
Ruh. Und zu Häu-p-ten mir zün - de ei - ne Ker - ze an Und dann ru - fe

ten.

мнѣ же-ни-ха то ста-ро-ва. Пусть ста-рикъ вой-детъ, — смот-ритъ да ди-ву-ет-
ihn, ihn den un - ge - lieb-ten Mann. Tritt der Greis her - ein, wenn er so geschmückt mich

ten. *lunga assai*

ся, На кра-суль мо-ю дѣ — ви-чью лю-бу-ет-ся.
schaut, Wird be - wun-dern er sei - ne stil - le blei - che Braut.

(Кланяется гостямъ)
(Verbeugt sich gegen die Gäste)

66 Allegro non troppo. ♩ = 116.

Ten.

OPRITSCHNIKI. Бла-го-да-римъ! Сла-во! Сла-во!
 ОПРИЧНИКИ. *Nimmunsren Dank* *Herr-lich!* *Köst-lich!*

Bassi

66 Allegro non troppo. ♩ = 116.

Спа-си-бо!
Wir dan-ken.

МАЛЮТА.
MALJUTA.

Вотъ какъ по-еть, что серд-це за ми-ра-еть... Эхъ, вре-мя-то позд-нень-ко, а не
So sin-get sie, *dass* *al-le Pulse stocken...* *Doch spät ist es ge-wor-den,* *anders*

(Поднимаюсь со скамьи)
 (Sich von der Bank erhebend)
u piacere

то я безъ другой бы пѣ-ни и не вышель... Чай, государь из-волилъ пробудиться.
wich ich ohn' ein zwei-tes *Lied nicht von der Stel-le...* *Der Zar vielleicht ge-ruh-te zu er-wa-chen.*

Смо-три, какъ разъ къ за-ут-ре-нѣ у-да-рю
Und un-ver-sehns *muss ich zur Früh-mett läu-ten*

in tempo

и васъ за - ста - ну здѣсь вра - плохъ.
eh ihr im Schloss bei - sam - men seid.

p

ГРЯЗНОЙ. *(slugamъ)*
(zu den Dienern)
 GRJASNOY. *poco string.*

(Собираясь уходить)
(Sich zum Aufbruch rüstend)

Пора гостямъ и со дво - ра, хо - зя - инъ!
Zum Aufbruch wird es ho - he Zeit, gieb Urlaub!

Живѣй вина! По чаркѣ на прощанье!
Bringt Wein herbei! Zum Abschied noch ein Schälchen!

poco string.

Animato. ♩ = 138.

(слуги разносятъ чарки)
(Die Diener kredenzen die Schalen)

Ну, будь по тво - е - му. Те - перь ужъ, братъ, про -
Es sei nach dei - nem Wunsch, Wir trin - ken auf dein

Animato. ♩ = 138.

tr

mf. *cresc.*

(ПЬЮТЬ)
(trinken)

щай. —
Wohl —

ff

Хо -
Für

ГР.
GR.

(ВЗАИМНЫЙ ПОКЛОНЪ)
(Gegenseitige Verbeugung)

Прошу впе - редь къ намъ жа - ло - вать бо -
Willkom - men seid ihr im - mer mir, Bo -

зя - инъ до - ро - гой, спа - си - бо за хлѣбъ, за соль!
Spei - se und für Trank wir sa - gen Dank dem Wir - the!

ff

ГР.
GR.

68 (гости расходятся)
(Die Gäste gehen ab)

(ЛЮБАША, стоя у боковой двери, раскланывается гостямъ; Бомелий издали смотритъ на нее)
LJUBA, an der Seitenthüre stehend, verbeugt sich vor den sich entfernenden Gästen, Bomelius schaut sie beständig aus der Entfernug an.

я - ре.
jaren

p

ГР.
GR.

(слугамъ и пѣсенникамъ)
(zu den Dienern und Sängern)
poco più lento

(отводя БОМЕЛИЯ въ сторону)
(BOMELIUS bei Seite führend)

Музыкальная запись для голоса (ГР. GR.) и фортепиано. Включает ноты и текст: Ступайте всѣ. Бо-ме-лій! ты о- Lasst uns al - lein. Bome - li - us, bleibe

poco più lento

(слуги и пѣсенники уходятъ)
(Diener und Sänger ab)

Музыкальная запись для фортепиано. Включает ноты и динамические обозначения: *p*, *pp*

ЛЮБА.
ЛЮБ.

(Про себя)
(für sich)

Музыкальная запись для голоса (ЛЮБА. ЛЮБ.) и фортепиано. Включает ноты и текст: Къ нѣм - чи - ну дѣ - ло? Что-то тутъ не спро-ста! Den Rath des Deutschen? Das scheint mir ver-däch-tig!

ГР.
GR.

Музыкальная запись для голоса (ГР. GR.) и фортепиано. Включает ноты и текст: стань-ся. Есть дѣ - ло до те - бя. noch ich brauche dei - nen Rath.

Музыкальная запись для фортепиано. Включает ноты и динамические обозначения: *mf*, *p*

ЛЮБ. ЛЮБА.

(прячется за медвѣжьей шкурою)
(verbirgt sich hinter dem Bärenfell)

Музыкальная запись для голоса (ЛЮБ. ЛЮБА.) и фортепиано. Включает ноты и текст: Я о - ста-нусь. ich will hor - chen.

Музыкальная запись для фортепиано. Включает ноты и динамические обозначения: *mf*, *p*

Музыкальная запись для фортепиано. Включает ноты и динамические обозначения: *p*

СЦЕНА V.

(Грязной Бомелий и Любаша.)

SZENE V.

(Grjäsnoy, Bomelius und Ljuba.)

Allegro non troppo. $\text{♩} = 116.$

GRJÄSNOY.

ГРЯЗНОЙ.

69

Recit.

Бо - ме - лий! мнѣ важ - но - е есть дѣ - ло до те - бя.
Bo - me - lius! ich bau auf dei - ne Hül - fe, Rath und That.

colla parte

p *mf dim.*

Не вѣ - да - ешь - ли ты та - ко - го сред - ства, Чтобъ дѣ - вуш - ку къ се - бѣ при - во - ро -
Ist dir bekannt ein wirk - sam Zau - ber - mit - tel, Um zu ge - win - nen ei - nes Wei - bes

p

БОМЕЛИЙ.
BOMELIUS.Та - ко - е средство есть.
Ein solches Mit - tel giebts.Нѣтъ.
Nein.GR.
ГР.ЖИТЬ?
Gunst?Ты шутишь?
Du spottest?

cresc. *sf* *p* *pp* *p*

Есть у ме-ня при - я-тель; за-зно - би - ла е - му сер - деч - ко красна - я дѣ -
 Ich ha - be ei - nen Freund, sein Liebes - wer - ben fand kein Ge - hör bei ei - ner schönen

dim.

Б.
В.О.М.

ви - ца.
Jungfrau

Не - лъзя - ли какъ по-мочь бѣд - ня-гѣ?
 Sag, könn - te ihm ge - hol - fen wer - den.

Мож - но. Я
 Frei - lich, ich

cresc.
sf

дамъ е - му ли-хо-го зель - я, какъ вы-пить дастъ, то дѣв-ка и по - лю-битъ.
 ge - be ihm ein Zau - ber - mit - tel, giebt er es ein ihr, wird sie ganz die Sei - ne.

p

Гр.
GR.В.
Б.

Такъ э - то зель - е ста-ло быть на-пи-токъ?
 Das Zau - ber - mit - tel al - so ist ein Tränklein?

Нѣтъ, по - ро -
 Nein, ein Pul - ver

mf *dim.* *p* *cresc.*

Б.
В.

шо-къ на-сы-пать ей въ ви-но. Пусть сып-летъ самъ, а то и не по-
ists, man schüt-tet es in Wein. Das thu er selbst, sonst wird sie ihn nicht

pp

Trio.

71

Trio.

Larghetto assai. ♩ = 104.

любить.
lie-ben.

Гр.
GR.

Охъ, не вѣ-рит-ся мнѣ, не вѣ-рит-ся, чтобъ мог-ла о-на
Ach, ich glaub es nicht, nein ich glaub es nicht, dass die hol-de Maid

71

Larghetto assai. ♩ = 104.

pp *p*

ЛЮБ.
LJUBA.

Ахъ, ————— не нынче ужъ я —————
Ach ————— schon lan-ge sah —————

— по-лю-бить ме-ня,
— je mich lie-ben mag,Что-бы роб-ка-я
dass das schüchter-neпташ-ка лас-точ-ка
trau-te Schwälbe-leinпри-ле-тѣ-ла
neh-me sei-nen

Люб.
LJUBA.

72

при - мѣ - ти - ла, Что про - шли о - ни крас - ны дни мо - и. А - -
ichs kom - men, dass mein Glück in Trümmer geht. Ach,

ВОМЕЛИУС. БОМЕЛИЙ. *mf*

Мно - - го въ мі - рѣ есть со - кро - вен - ныхъ тайнъ, Мно - -
In der Er - de ruht manch ver borg - ner Schatz Man - -

Гр.
GR.

бы въ гнѣз - до къ кор - шу - ну, Подъ кры - ломъ е - го при - та - и - ла - ся, При - ле - тѣ - ла - бы
Flug in des Fal - ken Nest un - ter sei - nen Flügeln sich ber - gen mag, neh - me sei - nen Flug

72

mf

въ гру - ди бо - лить, но - - - етъ вѣще - е, Зло - -
Wie ban - ge und be - klot - men rocht

- - го тем - ныхъ силъ не - - - раз - га - дан - ныхъ;
- - che dunk - le Kraft die noch räth - sel - haft;

въ гнѣз - до къ кор - шу - ну, На гру - ди е - го у - спо - ко - и - лась, Подъ крыломъ е - го
in des Fal - ken Nest Und an sei - ner Brust ru - hig schlü - mre ein un - ter sei - nen Flü -

73

- е го - ре мнѣ пред - - вѣ-ща - ю - чи. Нѣтъ, нѣтъ.
 — das Her - ze mir ah - - - nend Gram und Leid. Nein, nein

Но въ на - у - кѣ ключъ къ э-тимъ тай - намъ данъ,
 Doch die Wis - sen schaft löst die Rāth - sel auf,

— при-та-и - ла - ся. На груди е - го — у - спо-ко - и - лась.
 — geln sich ber - gen mag und an sei-ner Brust ru - hig schlummre ein.

не тотъ, не тотъ со мной не тотъ со
 nie sonst ist er, wie sonst ist er mit

но ключъ къ нимъ данъ, къ нимъ данъ свѣ-томъ
 löst sie auf, löst sie auf durch des

Чтобъ миль ей былъ я, что-бы мужемъ ей
 Das sie lieb mich hab, dass sie wer-de mein

мной — онъ те-перь нѣтъ, нѣтъ, не тотъ. не тотъ
mir — nimmer-mehr, Nein wie sonst ist er nie

зна- — - нѣ - я. Но ключъ къ нимъ данъ
Wis - - sens Licht. löst sie auf, löst

сталъ ко-гда ни-будъ. Чтобъ былъ
Weib, ich glaub es nicht. Dass sie

74

Tempo I (allegro non troppo.)
Recit.

со — мной, Да, — раз-лю-билъ онъ ме- - ня.
mit mir Ja — nimmer-mehr — liebt er mich.

къ нимъ данъ свѣ-томъ зна- — - нѣ - я.
sie auf durch des Wis - - sens Licht.

ей милъ я, что-бы мужемъ ей сталъ, не въ-рит- - ся.
lieb mich hab, dass sie wer-de meinWeib ich glaub es nicht.

74

Tempo I (allegro non troppo.)

Б.
B.

Къ че - му мнѣ лгать?
Das kann nicht sein!

Гр.
GR.

А ес-ли не по - любитъ?
Doch wenn dein Mittel fehl schlägt?

Такъ
Ich

Гр.
GR.

я къ те - бѣ зай - ду.
kom-me bei dir vor.

И ес-ли ты при - я - те - лю по - мо - жешь,
Und wenn du mei-nem Freunde aus der Noth hilfst,

о - зо - ло - чу те -
ver-gol-den will ich

Б. В.

Про - щай!
Leb wohl!

По - лю - битъ.
sei ru-hig.

Гр.
GR.

бя.
dich.

Гр.
GR.

По-стой, по-стой! Я про-во - жу те-бя.
Halt an, halt an Ich geb dir das Ge-leit.

(beide ab)
(оба уходятъ)

SZENE VI.
(Ljuba und Grjäsnoy.)

ЛЮБАША крадется въ боковую дверь.)
(LJUBA schleicht sich in die Seitenthur)

Andante molto. $\text{♩} = 63.$

75

Moderato. $\text{♩} = 96.$

(Входитъ ГРЯЗНОЙ потупя голову)
(GRJÄSNOY tritt auf mit gesenktem Haupt)

(ЛЮБАША тихо растворяетъ дверь и подходитъ къ ГРЯЗНОМУ)
(LJUBA öffnet leise die Thür und nähert sich GRJÄSNOY)

GR. Гр. Recit.

ЛЮБ.
LJUBA.

Я спросить те - бя хо - тѣ - ла, пой - дешь ли ты къ за - у - тре - нѣ?
Bin ge - kom - mendich zu fra - gen, ob du zur Früh - mett ge - hen wirst?

76 Гр.
GR.

(сидится къ столу и закрываетъ лицо руками)
(setzt sich an den Tisch und bedeckt das Gesicht mit den Händen)

ЛЮБ.
LJUBA. molto

Пойду.
Ja wohl.

Ска -
Sag

(ПОДХОДЯ КЪ ГРЯЗНОМУ БЛИЖУ)
(näher an GRJÄSNOY herantretend)

espressivo

жи, за что ты на ме - ня сердить? Чѣмъ, глу-па-я, те - бя я прогнѣ-ви-ла, что ты словечка
mir, warum du auf mich bö - se bist? Was hab ich dir ge - than, dass du mir zürnest, dass du keinWörtlein,

ЛЮБ.
LJUBA.

вы-мол-вить не хо-чешь?
GR. nicht ein einz-ges re - dest?

(не поднимая головы)
(ohne das Haupt zu erheben)

Охъ, на-до - ъ-ла я те - бѣ! Дав-
Ach, lan-ge bist du mei-ner satt, ich

Отстань!
Geh weg!

ЛЮБ.
LJUBA.

но по-ра! Че - го ты хочешь дѣв-ка? То-бо-ю по-на - тѣ-шились до-воль-но,
fühl es wohl! Was willst du dumme Dir-ne? man hat sich ja ge - nug mit dir er - göt - zet,

ЛЮБ.
LJUBA.

ты на-до - ъ-ла: есть дру-га - я лучше, при-вѣт-ливѣй...
GR. Nun bist du lästig: an-dre giebt es, schöner und freundlicher... (оборачиваясь)
GR. (sich umwendend)

Ло-жи-ся спать, Любаша!
Geh doch zu Bett, Ljubascha!

. Дуэтъ.

Duett.

77

Adagio. ♩ = 52.

ЛЮБАША. LJUBA.

espr.

Знать не лю - бимъ боль - ше ты сво - ю Лю -
 Eins ist si - cher, nichts mehr fühlst du für dein

p

pp

ЛЮВ. LJUBA.

ба - - - шу, Коль не зна - ешь ны - нѣ спитъ о - на, иль
 Mäd - - - chen Dich be - küm - mert nimmer, ob es schläft ob

ГРЯЗНОЙ. GRJÄSNOJ.

Тяж - ко рѣчи э - ти слу - шать и гля - дѣть на горьки
 Ih - re Re - den sind mir peinlich. rein - lich ih - re bit - tern

нѣтъ, Съ по - цѣ - лу - евъ жар - кихъ
 wacht, Heiss von dei - nen Küs - sen

слѣ - зы. Самъ не зна - ешь что на э - то ей ска - зать;
 Thrä - nen Weiss nicht, was ich ihr zum Tros - te sa - gen soll;

Ще-ки не о-сты-ли. А ужь раз-лю-би-ль ты, а ужь по-за-бы-ль
glühn mir noch die Wan-gen. a-ber kalt und lieb-los wen-dest du dich ab

И-ти ви-нонь я, что Мар-оу по-встрѣ-чалъ.
o-der trifft die Schuld mich, dass ich Mar-tha sah?

Что кра-сой сво-е-ю
De-ren rei-ne Schönheit

78

Какъ ко мнѣ въ свѣ-тел-ку две-ри от-во-рять.
kennst zu mei-ner Kammer nicht den Zu-gang mehr.

кровь о-на за-жгла, Серд-це по-ко-ри-ла.
mich in Fes-seln schlug, Herz und Sinn ver-wir-rend.

78

А дав-но ли бы-ло вре-мя,
Ist es wirk-lich her so lan-ge,

Вѣдь лю-бовь то та-же те-ти-ва на лу-кѣ:
Denn die Lie-be gleicht der Seh-ne an dem Bo-gen:

Что ме-ня люби-ль мой ми-ль.
Dass mein Schatz mich in-nig lieb-te,

Что Лю-ба-шу онъ ла-
glü-hend küss-te zärtlich

По-рва-лась о-на, уз-ломъ е-е не свя- - - - женъ.
Wenn sie reisst so lässt sie sich nicht mehr ver-knüp- - - - fen.

ска-ль и нѣ-жилъ, Что и дня не могъ про-жить онъ безъ не-я.
mit mir kos-te und mich nimmer-mehr al-lein liess ei-nen Tag.

А те-перь на-прас-но
Nun erwart ich ihn ver-

Не во-ро-тит-ся
Nimmer flammet auf

лю-бовь преж-ня-я.
tod-te Lei-denschaft.

poco ritard.

79

Allegro. $\text{♩} = 116.$
Recit.

жду е-го всюночь, Всю то ночь до свѣ-та пла- - - чу - я.
geb-lich in der Nacht, Wei-ne, kla-ge bis zum Mor - - - gen - graun.

Коль красой сво-е-ю кровь за-жгла о-на,
Marthas rei-ne Schönheit mich in Fes-seln schlug

серд-це по-ко-ри - - ла.
Herz und Sinn ver-wir - rend.

poco ritard.

79

Allegro. $\text{♩} = 116.$

LJUBA. (Бросается къ Грязному.)
 ЛЮБ. (Sich ihm entgegenwerfend.)
mf espress.

НѢТЬ БЫТЬ НЕ МО-ЖЕТЬ!... ТЫ
 Wie, wär es mög-lich... Das

doloroso

ме-ня не ки-нешь! Я про-гнѣ-ви-ла чѣмъ ни-будь те-бя. ТЫ
 du mich ver-lies-sest! Gewiss hab ich dich ah-nungslos ver-letzt, Und

pp cresc.

вѣр - - но по-лю - - билъ съ серд - цовъ дру - гу - ю. О -
 dich treibt nur der Zorn zu je - nem Mäd-chen. O

p espress.

ставь е - е! О - на те - бя не лю - битъ.
 mei - de sie! Sie kann dich ja nicht lie - ben.

riten. assai p riten. assai

80 Lento. ♩ = 63.
molto espressivo

Вѣдь я од - - на те - бя люб - лю: О, вспо - мни, вспо - мни, ми - лый мой,
Nur ich al - - lein, ich lie - be dich, Ge - lieb - ter weisst du es nicht mehr,

Свой стыдъ дѣ - ви - чій для те - бя За - бы - - ла я.
wie mei - ne Mäd - chen - eh - re ich ge - op - fert dir?

pp

cresc. poco *cresc. molto* *f dimin.*

За - бы - ла я от - ца и мать, за - бы - ла пле - мя и свой родъ,
Ge - op - fert dir das Va - ter - haus, die El - tern, Sip - pe und Geschlecht,

p

О нихъ сле - зы не про - ли - ла, Все для те - бя.
Gab al - les oh - ne Thrä - nen hin Für dich al - lein.

cresc.

cresc. poco a poco

f accel. *rosso* *a* *rosso*

Все для те - бя, все для те - бя!
Al - les für dich *al - les für dich!*

f accel. *rosso* *a* *rosso*

(weint)
(Плачетъ.)

p
 A
 Doch

cresc. *ff* *dimin.*

riten. *rosso* *a* *rosso*

ты ме - ня по - ки - нешь!
du willst mich ver - las - sen!

riten. *rosso* *a* *rosso*

dimin.

(Падаетъ на колѣни.)
(Fällt in die Knie)

a piacere

Не по - гу - би ду - ши мо - ей, Гри - го - рій!...
Er - bar - me dich und ret - te mei - ne See - le!...

ppp

82

(Слышенъ ударъ колокола.)
(Man hört einen Glockenschlag)

(Грязной идетъ въ уголъ и надвѣваетъ рѣву и тафью.)
(Grjasnoy geht in die Ecke und zieht eine Monchs kutte und Kappchen an.)

LJUBA.
ЛЮБАША. Recit. agitato

Moderato assai. ♩ = 80.

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Встаесть.)
(Sich erhebend)

По-стой, не у-хо-ди! Ска-жи мнѣ что бре-жу,
Ver-weile, sa-ge mir, dass ir-re ich re-de,

За-ут-ре-ня...
Die Glocke ruft...

82

Moderato assai. ♩ = 80.

p *mf* *sf > p* *pp* *cresc.*

LJUBA.
ЛЮБ.

что ты лю-бишь ме-ня, а не е-е, не э-ту... да ска-жи же мнѣ что ни-будь!
dass du kei-ne sonst liebst, nur mich al-lein, nicht je-ne... so sa-ge doch ein ein-zig Wort!

f *pp*

83

Allegro animato assai. ♩ = 160.

(Бѣжитъ за нимъ.)
(Ihm nachlaufend)

ЛЮБ.
LJUBA.

По-стой!
Wo-hin,

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Уходитъ.)
(ab)

Про шай!
Leb wohl!

83

Allegro animato assai. ♩ = 160.

(Второй ударъ.)
(Zweiter Glockenschlag)

p *mf*

ЛЮБАША.
LJUBA.

(Возвращается)
(Zurückkommend)

Ку-да ты?
so ei-lig?

У-шелъ и да-же не взгля-нулъ ни ра-зу.
Erging und würdig-te mich kei-nes Blickes.

(Третій ударъ.)
(Dritter Glockenschlag)

p

p

cresc.

mf

84

LJUBA.
ЛЮБ.

He
Doch

pp sub.

бось на ту
je - ne da

гля - дитъ не
ver - schlingt er

на - гля - дит - ся,
mit den

Au - - gen

И зель - я для не - я про - снль у нѣм - ца,
 ein Zau - ber kraut hat er für sie be - stel - let,

85 poco animando

И зо - ло - та су - лиль е - му за зель - лье... О - на е -
 beim Deut - schen und da - für ihm Gold ver - spro - chen... Er ist be -

poco animando
 ff

го — при - во - ро - жи - ла, ви - дишь. Animato. $\text{♩} = 96.$ (alla breve.)
 hext von ihr, da ist kein Zwei - fel.

sf *cresc.* *molto*

86 (Благовѣсть.)
 (Läuten zur Messe)

f *p* *cresc.* *poco*

Охъ, о - ты - шу же я тво - ю кол - дунь - ю и отъ - те -
 G dei - ne He - - xe wer - de ich schon fin - den, zu lö - - sen

бя - е - е от - во - ро - жу, е - е от - во - - ро -
 zwing ich sie den Zau - ber - bann, zu lö - sen ih - - ren

87

Занавѣсъ.

жу! _____ Vorhang.
 Bann! _____